

ЛИНГВИСТ



Газета коллектива студентов и преподавателей
Новороссийского филиала ПГЛУ

апрель 2014

Хроника нашей жизни.



4 апреля для студентов 5 курса отделений «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», «Перевод и переводоведение» прозвучал последний звонок.

Тема столь незабываемого события была связана с театром; эпиграфом послужили строки из комедии великого английского поэта и драматурга Уильяма Шекспира «Как вам это нравится»:

.. Весь мир — театр.

В нем женщины, мужчины — все актеры.

У них есть выходы, уходы

И каждый не одну играет роль.

* * *

12 апреля в филиале состоялся День открытых дверей. На этом мероприятии присутствовали учащиеся старших классов школ и гимназий не только Новороссийска, но и других городов Краснодарского края, а также родители будущих абитуриентов. С информацией об истории филиала, его традициях, особенностях обучения в нашем учебном заведении в рамках академического бакалавриата по направлениям подготовки «Перевод и переводоведение» и «Теория и методика

Студенты в своих выступлениях постарались чётко объяснить (преподавателям, родителям, друзьям, остальным студентам), почему их профессии — учителя и переводчика — тесно связаны с театром.

Эти мысли звучали в сценках, миниатюрах, мультимедийных презентациях, песнях (уместно сказать, что одну из них написала ст. преп. А. С. Волошина).

Пятикурсники искренне, тепло поблагодарили всех преподавателей головного вуза и филиала за те знания, которые они получили за прошедшие годы, за житейскую мудрость, добрые советы и наставления, которые пригодятся им в последующей, уже более самостоятельной жизни. Благодарность прозвучала и в адрес всех сотрудников филиала.

Отдельные студенты — М. Тер-Маркарян, Е. Комкова, У. Крылова, К. Краль, Ф. Кадырова, В. Дмитриенко, О. Цымбал — получили почётные грамоты за успехи в учёбе, активное участие в общественной жизни и гражданскую позицию за подписью директора филиала к. п. н., проф. Н. П. Бугаенко.

преподавания иностранных языков и культур» присутствующих познакомили директор филиала к. п. н., проф. Н. П. Бугаенко, зав.кафедрой теории и практики перевода к. ф. н., доцент Б. Б. Докуто, зав.кафедрой английского и второго иностранного языков доцент И. С. Алексеенко. О правилах приёма в 2014 году рассказали зам.директора к. п. н., доцент Т. А. Анохина и ответственный секретарь приёмной комиссии Е. О. Кузнецова.

* * *

18 апреля состоялся традиционный смотр-конкурс на лучшую самохарактеристику студенческой группы. Места распределились следующим образом: 1 место — группа 401-П (24 балла, куратор Е. В.

Мироненко), 2 место — группа 201-П (22 балла, куратор Е. О. Светленко), 3 место — группа 102-П (21 балл, куратор Б. Б. Докуто) и группа 301-П (21 балл, куратор Н. Н. Кобцева).

* * *

С 8 по 20 апреля проходила городская благотворительная акция «Спаси и сохрани». В ней приняли участие студенты и преподаватели нашего

филиала. Собранные в ходе акции деньги переданы в Молодежный центр Новороссийска для дальнейшего перечисления тяжело больным детям.

* * *

23 апреля прозвучал очередной выпуск радиопередачи «Большая перемена», посвящённый 450-летию со дня рождения выдающегося английского поэта и драматурга Вильяма Шекспира. Студенты 301 группы Мария Топалова и Сергей Зуев рассказали о его жизни и творчестве, гипотетических теориях относительно личности гения, которые возникают на протяжении вот уже нескольких

столетий, о мероприятиях для школьников и подростков, проводимых в Великобритании и России в эти дни. Студентка 401 группы Валерия Андриевская прочитала собственный перевод шекспировского сонета №6. Были оглашены также результаты викторины, посвящённой В.Шекспиру. Лучшее справилась с заданиями студентка 301 группы Александра Дресвянникова. Поздравляем!



Наши интервью

Не ждите ковровую дорожку

Елена Валерьевна Мироненко начала работать в филиале преподавателем кафедры английского языка сразу после окончания вуза в 2007 году.

И уже в первые дни получила добрый совет от Нины Петровны Бугаенко и Татьяны Александровны Анохиной заняться научно-исследовательской работой. Стала соискателем кафедры «Теория и практика межкультурной коммуникации» ПГЛУ. Определась с научным руководителем: им стал доктор педагогических наук, профессор Николай Васильевич Барышников.

Нелегко было сочетать подготовку к практическим занятиям, сдаче кандидатского минимума, последующее изучение и анализ теоретических источников, проведение и описание опытно-экспериментальной работы, домашние дела. Но победили упорство, ответственность и чувство долга. Да и руководство филиала всегда шло навстречу молодому специалисту.

В итоге – защита кандидатской диссертации на тему «Обучение специальной лексической компетенции курсантов-судоводителей на основе псевдоэквивалентной терминологии морского английского языка».

В марте пришло подтверждение из ВАК о присвоении учёной степени кандидата педагогических наук.

– Елена Валерьевна, чем был мотивирован выбор темы диссертационного исследования?

– Ну, здесь свою роль сыграл ряд факторов: во-первых, мой интерес к лексическим трудностям языка, во – вторых, специфика нашего города – крупнейшего порта юга России, в-третьих, то

обстоятельство, что в течение нескольких лет я преподавала практикум профессионально-ориентированной речи. В процессе работы с различными аутентичными источниками я обнаружила, что в морском английском языке встречается немало слов, среди которых присутствуют и узкоспециальные термины, которые в методическом аспекте представляют актуальную теоретическую проблему, а в практике преподавания являются скрытой трудностью для овладения лексической компетенцией. В своей работе для обозначения данной группы слов мною используется термин «псевдоэквивалентная лексика», но нам они известны под многими другими синонимическими номинациями: *ложные друзья переводчика, мнимые друзья переводчика, псевдоинтернациональные слова, обманчиво знакомые слова, межязычные аналогизмы, ассиметричные диалексемы, ложные когнаты, словом, список может быть продолжен.* В процессе преподавания я практически убедилась, что псевдоэквивалентная терминология МАЯ является серьёзным препятствием при восприятии и понимании специальных текстов. В поисках эффективных способов методической организации работы с данной лексикой и родилась тема диссертации.

– Что оказалось самым сложным в процессе поисковой деятельности?

– Наибольшую сложность у меня вызвала организация и проведение экспериментальной работы. Эксперимент проводился в два этапа в течение трёх лет, и на всём его протяжении приходилось решать не только исследовательские задачи (разрабатывать и апробировать дидактические и инструментальные средства, отрабатывать критерии оценки эффективности предлагаемой методики, обрабатывать и

систематизировать результаты исследования), но также преодолевать различные организационные трудности. В экспериментальной проверке было задействовано около 200 курсантов 5-го курса факультета эксплуатации водного транспорта и судовождения нашего ГМУ им. адм. Ф.Ф. Ушакова, необходимо было не только находить часы и аудитории для организации поисково-обучающего эксперимента, но и обращаться за помощью к преподавателям кафедры, чтобы обеспечить параллельное проведение занятий в контрольных и экспериментальных группах.

– Какой момент в процессе написания работы оказался для Вас наиболее запоминающимся?

– Последний месяц перед защитой. Это был своего рода «обратный отсчёт» к очень важному и ожидаемому событию, расписанный не просто по дням, а по часам. Именно в этот период я поняла, насколько важно уметь планировать свою работу вплоть до минут. Приведу один поучительный для меня пример. Согласно процедуре ровно за месяц до защиты необходимо отправить авторефераты в различные организации. Перечень рассылки авторефератов утверждается диссертационным советом и включает около 60 адресов, по которым необходимо отправить конверты с вложенными авторефератами. На то чтобы подписать все эти 60 конвертов, у меня было несколько часов. Я переоценила свои возможности и закончила работу за час до закрытия почты. Пока я нашла ближайшее почтовое отделение, пока отстояла в очереди... В итоге у меня оставалось 15 минут... И либо пан,

либо пропал. Какие эмоции я испытала, когда одна из сотрудниц почты отказалась оформлять рассылку, мне трудно описать! Но мир не без добрых людей, и авторефераты мне всё-таки отправили. Такой вроде бы пустяк, но мог бы отразиться самым печальным образом на общем результате.

Ну а самым запоминающимся для меня моментом во всех положительных смыслах было моё возвращение домой на рейсовом автобусе Пятигорск - Геленджик. И автобус мне тогда казался новым и комфортабельным, и кресла широкие и мягкие, и водители вежливые и внимательные, а впереди свобода, встреча с родными, возможность позволить себе то, в чём отказывала долгое время – сон и отдых, отдых и сон. В общем, самый лучший рейс!!!

– Что бы Вы могли рекомендовать студентам, которые планируют научно-исследовательскую работу?

– Прежде всего необходимо чётко для себя решить, действительно ли вы готовы и мотивированы серьёзно трудиться, или это сиюминутное желание, прихоть на час, потому что «сейчас это модно». Перед вами долгий и тернистый путь в науку, полный радости открытий и различных испытаний. Не ждите, что перед вами будет расстилаться ковровая дорожка, иногда это будет едва заметная тропинка, ведущая через лес сомнений, предположений, а иногда даже и заблуждений. Но в то же время и не бойтесь, идите, не сворачивая, шаг за шагом к заветной цели, ведь «дорогу осилит идущий»!

Ко дню рождения филиала

Partir, c'est toujours mourir un peu

(Расставание – маленькая смерть)

Новороссийский филиал Пятигорского государственного лингвистического университета начал играть важную роль в моей жизни задолго до приобретения статуса студента: в 11 классе я в течение года посещала подготовительные курсы и уже тогда познакомилась с некоторыми замечательными преподавателями, которые впоследствии вложили немало сил и знаний не только в мою, но и в головы моих сокурсников. Сейчас смешно вспоминать, но, придя в стены университета, все мы переживали по поводу разных вещей: больших объёмов литературы и глубины изучения материала по той или иной дисциплине, продолжительности учебного занятия, что составляет два академических часа; нас беспокоил даже и такой вопрос: «А нужно ли вставать, чтобы поприветствовать преподавателя (а не учителя), входящего в аудиторию?»

Чтобы лучше понять всю важность и значимость моего второго дома, следует немного отмотать время назад и вернуться в 2009 год. Тогда состоялся серьёзный разговор с родителями по поводу выбора будущей профессии и высшего учебного заведения, где я хотела бы получить образование. Родителей, прежде всего, интересовали мои мысли, мои предпочтения. Я хорошо помню, что мне были интересны три направления: журналистика, лингвистика и актёрская профессия. На семейном совете пришли к выводу, что наиболее разумно в наше время и с моими способностями будет стать лингвистом. Не стоит забывать и о моей детской мечте помогать нуждающимся, особенно детдомовцам. И представь, читатель, мои искренние и неподдельные радость и счастье, когда я поняла, что все мои желания можно воплотить в жизнь в

НФ ПГЛУ, где для всесторонне-развитого человека и социально-активной личности со своей гражданской позицией мечты вполне сбываются! Здесь на протяжении пяти лет обучения студент может принимать участие в различных мероприятиях: в конкурсах «Песни наших отцов», на лучшую самохарактеристику группы, иностранной песни, в заседаниях клуба «Полиглот», в выпусках радиопередачи «Большая перемена», стать корреспондентом газеты «Лингвист».

Можно и нужно заниматься научно-исследовательской деятельностью, участвуя в работе ежегодной научно-практической конференции «Мир и молодежь: проблемы гуманитарного знания»; в случае победы в той или иной секции лучшие доклады студентов представляются уже на городской конференции «Молодая наука».

Если ты – будущий педагог, то твоё сердце не останется равнодушным к тем маленьким цветам жизни, которые с самого рождения нуждаются в семье, но, к сожалению, брошены. Да, здесь речь идёт о педагогическом отряде «Тёплые руки», идея создания которого принадлежит Татьяне Александровне Анохиной. Переступив порог детского коррекционного дома Новороссийска, не знаешь, что делать и как себя вести, когда дети подбегают к тебе, обнимают за колени, улыбаются и называют «мамой». Но они такие же дети, как и те, которые есть в вашей семье/живут по соседству/гуляют во дворе, только им повезло меньше, чем тем, кого ты знаешь: у них нет родителей, которые каждый день жизни посвящают самих себя своему ребёнку, читают ему на ночь, целуют, обнимают и говорят, как сильно его любят. А разве не это главное в нашей жизни – быть любимым и нужным кому-то? Эти дети не ходят в детский сад, они, фактически, там живут. У них проблемы посерьёзнее твоих долгов по предмету, твоего просыпания по утрам, многим из них очень тяжело даётся каждый шаг, а есть детки, которые совсем не видят... Но у них есть друзья, которые помогут забраться на велосипед и даже покатают тебя в нужном направлении. Проведя пару часов в компании этих детей, тебе не будет легко на душе, ведь наше общество не привыкло сталкиваться с такими вещами: мы чаще всего предпочитаем отвести глаза и не видеть той или иной проблемы ближнего. А НФ ПГЛУ нас учит не только смотреть на них, но и не оставаться равнодушными, а наоборот, действовать во благо общества, во благо этих детей, чтобы, выйдя из стен детского дома, они смогли приспособиться к той привычной для нас жизни, которую они видят через решётку забора. День, проведённый с этими детьми, это день, прожитый тобой не зря.

А сколько впечатлений мы почерпнули во время прохождения педагогической практики! Этот опыт останется в нашей памяти навсегда, ведь мы не только тщательно планировали и расписывали каждый урок, но и вели дневниковые записи, где подробно описывали все свои впечатления, педагогические ситуации, с которыми сталкивались не только во время уроков, но и на переменах. Я никогда не забуду учащихся (на тот момент 7 «В» класса), которые к каждому уроку готовились ответственно и отвечали домашнее задание только на положительные отметки. В моей памяти остался и мой последний урок, проведённый в этом классе, когда мои ученики преподнесли мне букет из красно-жёлтых роз и подарок в благодарность за работу с ними. В тот день я была действительно счастлива оттого, что дети «прикипели» ко мне и также отнеслись с теплом, как и я к ним! Прохождение стажёрской педагогической практики было для меня испытанием на прочность, но и с этой задачей при оказании помощи и дельных советов наших руководителей Ирины Сергеевны Алексеенко, Татьяны Александровны Анохиной, Николая Васильевича Барышникова также стало возможным справиться!

Думаю, не стоит писать о том количестве книг, с которыми ты познакомишься за 5 лет благодаря своим педагогам! Будут меняться твои взгляды, мнения на ту или иную ситуацию, ты будешь облагораживаться умственно и духовно, но это будет происходить с тобой только при условии активной гражданской позиции. Надо относиться к окружающим так, как ты хотел бы, чтобы относились к тебе. Или хотя бы просто из чувства ответственности и долга перед государством и Отечеством, которое тебе подарило мирное небо над головой и возможность познавать, учиться, ошибаться, жить полной жизнью, все те возможности, которых были лишены наши бабушки и дедушки в годы войны...

Понять и оценить всё это не каждый сможет, но я глубоко убеждена в том, что не один студент и впоследствии выпускник нашего университета не раз ещё вспомнит и оценит тот труд, знания, которые он получил за прошедшие годы, за житейскую мудрость, добрые советы и наставления, которые пригодятся ему и в последующей, уже более самостоятельной жизни.

Я не могу не сказать ещё об одной очень важной вещи в моей жизни, которой я обязана нашему филиалу: это верные, надёжные друзья и любовь, которая бывает только раз. Именно поэтому для меня покинуть НФ ПГЛУ – значит немножко умереть.

Искренне ваша,
Маргарита Тер-Маркарян, 501 гр.

ВРЕМЯ НЕВОЗМОЖНО ОТМОТАТЬ НАЗАД

Ну вот, последние деньки в стенах этого здания, которое за пять лет стало таким родным. Кажется, ещё вчера мы впервые пришли сюда. Кажется, только вчера была самая первая «пара», длившаяся такие долгие тогда полтора часа. Час сменялся часом, дни сменялись днями, недели, месяцы... Пять лет прошли, как не бывало. Теперь уже не посидим на лекциях, не поговорим на занятиях, зачёты больше не получим. Как хочется перевернуть страницы.., как хочется вернуть всё назад. Снова услышать первый звонок, открыть учебник, чистую тетрадь... Как хочется снова стать первокурсницей... И на сердце очень грустно. Но увы! Уже прозвенел наш последний звонок, закончились занятия, впереди экзамены. Так хочется спросить: «Зачем же, время...? Зачем летишь неувимой птицей? Тебя не остановить, не отмотать назад!». Перед глазами быстро пробегает вся наша весёлая, приятная, яркая и озорная жизнь. Со слезами на глазах понимаешь, что ничего уже не вернуть.

Но никогда не забудутся однокурсники и однокурсницы! За пять лет мы стали одной семьёй, одним целым. Даже думать стали одинаково. Никогда не предполагала, что такие совершенно разные люди могут стать настолько родными, что теперь очень тяжело расставаться.

В душе глубоко и навсегда поселились та доброта, любовь, забота, понимание, которые подарили нам преподаватели. Ваш труд неопеним! Спасибо за всё!!!

Простимся с шумом кабинетов, коридоров. Теперь другим смеяться, плакать, веселиться, сдавать зачёты. А нам лишь остаётся смотреть на это и вспоминать о наших лучших днях. Мы не прощаемся, мы говорим лишь «До свиданья! Мы к вам ещё придём, но уже не как студенты, а просто так...»

Евгения Комкова,
502 гр.

Прекрасная пора

Сегодня выдалось холодное утро ранней весны, одно из тех, в которое выбираться из тёплой постели так тяжело, но надо: не за горами летняя сессия, подходит к концу наш VI семестр обучения, конечно же, нужно поднажать.

- Алло, Оля, сегодня, как обычно, в 8 встречаемся на Видова.

- Да, конечно, до встречи.

Приехали раньше всех, очень не хотели опоздать на давно полюбившийся нам английский. Да к тому же я сегодня ответственная за подготовку новостей. Наш уютный филиал пока ещё пуст. Звонкое «Доброе утро» от Татьяны Григорьевны, конечно же, не может не вызвать улыбку. По пути в нашу 212 аудиторию встретила троих первокурсниц. Да... Первый курс... Помню, как слушали нашего первого куратора Любовь Ивановну Белоусову, всецело впитывая сказанные ею слова.

Зашли в аудиторию, там была пока только Ирина Сергеевна.

- Здравствуйте, - поздоровались мы.

- Здравствуйте, девочки, заходите, готовьтес к занятию.

К началу английского подошли десять человек. Мы обсудили последние новости, все желающие высказали свое мнение. Беседа была открытая и живая. Мы обсуждали присоединение Крыма к России. Сложилось впечатление, что это событие пробудило в людях желание жить, любить и достигать неземных высот. За бурными обсуждениями мы сами, того не замечая, уже как сорок минут «спикали» на неродном нам языке. Да, что уж говорить, изменения в уровне знаний до поступления и после поступления — колоссальные.

Конечно же, этим мы обязаны нашей Ирине Сергеевне! Помним мудрое изречение, которое она нам в самом начале учебного года процитировала на английском языке: «Can you learn to swim sitting on the shore? Learn to speak by speaking, then!» («Можно ли научиться плавать, сидя на берегу? Вот и учитесь говорить через говорение!»)

И вообще, она многому нас научила. Думать, прежде чем говорить. Читать. Понимать смысл прочитанного. Правильно излагать собственные мысли, в том числе и на английском языке. Ирина Сергеевна старается сделать из каждого всесторонне развитую личность, человека с широким кругозором. Принесёшь порой заметку в нашу ежесемечную газету «Лингвист» и одного её «молодец, умница!» достаточно для того, чтобы на секунду оказаться счастливей. На её занятиях совсем неудивительно, что студент, который обычно отмалчивается и уходит от ответа, вдруг раскрывается, беседует с остальными студентами, рассуждает над тем или иным вопросом, заданным ею. Я думаю, что в некоторой степени этому способствует и то, что Ирина Сергеевна предложила нам вести дневники, а так как записи мы осуществляем на английском языке, она благородно предложила помощь в проверке правописания и грамматики. И мы доверяем Ирине Сергеевне, мы не стесняемся делить с ней даже самое сокровенное. А всё дело, скорее всего, в том, что она смогла найти особый подход к каждому из нас.

Вспоминая свои студенческие годы, я обязательно подумаю о ней. О той, которая открыла для нас мир зарубежной художественной литературы, привила нам любовь к чтению, научила читать между строк. Ведь «каждый читатель как тайна, как в землю

закопанный клад». Вместе с ней каждый из нас, я думаю, нашел свой.

Прозвенел звонок. После фразы «Thank you, have a rest» мы выходим в коридор. На втором курсе нас впервые встретила преподаватель 2-ого иностранного языка (немецкого) Наталья Николаевна Кобцева. Наверно, она знает какой-то секрет, иначе почему нам так нравится ходить на немецкий! Все без исключения ребята считают, что у нас самый лучший преподаватель немецкого! Нам так интересно с ней, наверное, потому, что ей интересно с нами.

Она для нас всегда будет любимым куратором. Высокая, с тёмно-каштановыми волосами и открытыми миру глазами. Она часто улыбается. Улыбается так, что не улыбнуться в ответ просто невозможно. Мне запомнятся мягкие движения её рук, когда она, жестикуюлируя, объясняет нам очередную тему. И всё в ней складно: чувство стиля, манера говорить, даже осуждающий взгляд на бездельника-

«редиску» с последней парты. Хотя для неё все студенты являются одинаково способными, при этом она знает возможности и потенциал каждого, стараясь максимально его раскрыть.

Наверное, мало кто из преподавателей мог бы также заинтересовать ребят, как она. Сегодня готова вся группа – удивительно! И такое могло быть только на её парах. «Пропустить науку не только через мозг, но и через душу, попытаться прочувствовать её изнутри» – вот что я точно поняла, посещая её занятия.

Время летит. Мы уже на третьем курсе. Будущие выпускники. И очень отчётливо понимаем, что студенческие годы – это прекрасная, яркая и ошеломляюще счастливая пора!

Александра Дресвянникова,
301 гр.

Из университета в университет, или по другую сторону учительского стола.

19 апреля 2014 года. Суббота. Два часа дня. Попрощавшись с 202 взводом, сложив контрольные работы, которые только что сдали курсанты, в аккуратную стопку, собираюсь покинуть аудиторию и, наконец, насладиться концом рабочей недели. Три пары подряд в субботу для меня стали уже обыденным явлением. Странно, а ведь ещё в октябре сомневалась, правильно ли я выбрала место работы... Казалось, что никогда в жизни не справлюсь с таким объёмом учебно-методической, учебной, воспитательной и научной работы, не принимая во внимание мое моральное состояние и страшное волнение: как встретит меня аудитория? Воспримет ли она меня серьезно, несмотря на относительную небольшую разницу в возрасте? Все эти вопросы и сомнения терзали меня в сентябре-октябре 2013 года в так называемом мною «университете номер два» – Новороссийском филиале Краснодарского университета МВД России.

Несмотря на все трудности, с которыми я столкнулась в самом начале своей педагогической деятельности, я ни на секунду не забывала свою alma mater, или «университет номер один». Опыт взаимодействия с преподавателями в родном университете значительно облегчил мне выбор стиля общения с курсантами; кроме того, методы преподавания дисциплин в родном НФ ПГЛУ явились базой для разработки собственной методики и стиля преподавания, за что хочется ещё раз выразить огромную благодарность профессорско-преподавательскому коллективу филиала!

Продолжая находиться по другую сторону учительского стола, я до сих пор не могу привыкнуть, что такие замечательные педагоги, которые когда-то учили меня, Татьяна Геннадиевна Марцева, Ирина Анатольевна Растворцева, сейчас являются моими коллегами, дают мне не экзаменационные билеты и темы на самостоятельное изучение, а ценные методические советы и информацию о новых журналах, вошедших в список ВАК.

За почти полных 8 месяцев в качестве преподавателя вуза я уяснила одну важную вещь: профессия преподавателя требует от человека постоянного самосовершенствования, ведь Учитель – это прежде всего личность многосторонняя, развитая, которая находится в курсе современных событий, новейших изобретений и открытий. Учитель/Преподаватель – это человек, с которым можно поговорить, попросить совета, рассказать о своих проблемах. Не каждому под силу эта трудная, но такая важная профессия.

Говорят, что университетские годы – самые лучшие. Получается, что для меня они даже и не заканчивались!

Дорогие преподаватели НФ ПГЛУ, а теперь уже и коллеги, сердечно поздравляю вас с днём Филиала!

Спасибо за всё,
ваша Екатерина (Сергеевна) Попович.

Гл. редактор: Алексеенко И. С.

Набор: Малашкин С. С.

Дизайн и вёрстка: Малашкин С. С.

e-mail: nf-pglu2005@yandex.ru